안녕하세요 가나가와

일본가나가와현 | こんにちは神奈川 | 22 권 2 판 겨울호 2013 년

こんにちは神奈川 検索 http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html

－「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です－

－ '안녕하세요 가나가와' 는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다－

介護の仕事に興味のある外国籍県民の皆さんへ

개호 업무에 흥미가 있는 외국 국적의 현민 여러분에게

次の就職相談会や相談窓口では、外国語で介護の仕事について相談することができます。

外国籍県民向け福祉施設就職相談会

相談会では、県内の介護施設や訪問介護事業所などの採用担当者や職員と直接話ができます。介護の仕事をしたい方や興味のある方は、ぜひ来てください。

- **日時：**平成 26 年 2 月 7 日（金） 10 時から 14 時
  （予約不要、無料）
- **場所：**藤沢産業センター （JR 線・小田急線 藤沢駅徒歩 2 分）
  英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語通訳有り

介護分野への就職相談窓口

県内で介護の仕事をしたい外国籍県民の皆さんの就職相談に、専門家が対応します。介護の資格が無くても相談できます。お気軽に問い合わせてください。（無料）

- **対応言語：**英語、中国語
- **電話：**045-846-4649（月～金曜日： 9 時～ 17 時）

【日本語での問い合わせ】

横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
県地域福祉課 TEL：045-210-4755

다음의 취직 상담회나 상담 창구에서는 외국어로 개호 업무에 대해 상담할 수 있습니다.

외국 국적의 현민을 위한 복지시설 취직 상담회

상담회에서는 현내의 개호시설 및 방문 개호 사업소 등의 채용 담당자나 직원과 직접 상담할 수 있습니다. 개호 업무를 희망하는 분이나 흥미가 있는 분은 꼭 방문해 주십시오.

- **일시：** 2014 년 2 월 7 일 (금) 10 시 ～14 시 (예약 불필요 , 무료)
- **장소：** 후지사와 산업센터 (JR 선 · 오다큐선 후지사와역 도보 2 분)
  영어 , 중국어 , 스페인어 , 포르투갈어 통역 서비스 제공

개호 분야에 대한 취직 상담 창구

현내에서 개호 업무를 희망하는 외국 국적 현민 여러분의 취직 상담에 전문가가 대응합니다. 개호 자격이 없더라도 상담할 수 있습니다. 부담 없이 문의해 주십시오 (무료).

- **대응언어：** 영어 , 중국어
- **전화：** 045-846-4649(월 ～ 금요일 : 9 시 ～17 시)

【일본어 문의】

요코하마시 복지사업 경영자회 TEL: 045-846-4649
가나가와현 지역복지과 TEL: 045-210-4755

神奈川県最低賃金のお知らせ

가나가와현 최저임금 알림

2013 年 10 月 20 日から神奈川県最低賃金は、時間額 868 円（19 円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川労働局賃金課 TEL：045-211-7354
県労政福祉課 TEL：045-210-5739

2013 년 10 월 20 일부터 가나가와현의 최저임금은 시급 868 엔 (19 엔 인상) 으로 변경되었습니다.

이 최저임금은 현내에 근무하는 정규직 · 임시직 · 아르바이트 등 모든 근로자에게 적용되며 , 사용자는 이 금액 이상의 임금을 지불해야 합니다.

【일본어 문의】

가나가와 노동국 임금과 TEL: 045-211-7354
현 노정복지과 TEL: 045-210-5739

＊日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-896-2895 第 4 木曜日 9 時～ 12 時、13 時～ 16 時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어 : 045-896-2895 제 4 목요일 9 시 ～12 시 , 13 시 ～16 시

配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口
배우자 및 파트너 등의 폭력 피해자를 위한 무료 상담 창구

- **対応言語：**英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時：**月～土曜日　10 時～ 17 時
- **電話番号：**050-1501-2803　（県配偶者暴力相談支援センター）
- **料金：**無料

秘密は固く守ります。女性の相談員が対応します。

【日本語での問い合わせ】
県配偶者暴力相談支援センター　TEL：045-313-0745/045-313-0807
月～金曜日の 9 時～ 21 時、祝日の金曜日は休み

- **대응언어：** 영어, 중국어, 한국・조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어
- **상담일시：** 월 ~ 토요일 10 시 ~17 시
- **전화번호：** 050-1501-2803(가나가와현 배우자 폭력 상담지원센터)
- **요금：** 무료

비밀은 엄수합니다. 여성 상담원이 대응합니다.

【일본어 문의】
가나가와현 배우자 폭력 상담지원센터
TEL: 045-313-0745/045-313-0807
월 ~ 금요일 9 시 ~21 시, 공휴일인 금요일은 휴무

8 言語のリーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています
8 개 언어의 리플릿 ‘남편의 폭력으로 고민하는 당신에게’를 무료로 배포하고 있습니다

これには、暴力が起きる理由、暴力の種類、被害者を守る法律、外国語で相談できる県内の相談窓口などを記載しています。ご利用ください。

- **言語：**英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語
- **配布場所：**市区町村住民票窓口、国際交流施設、その他

【日本語での問い合わせ】
かながわ女性センター研究情報課　TEL：0466-27-2114

본 리플릿에는 폭력이 발생하는 이유, 폭력의 종류, 피해자를 지키는 법률, 외국어로 상담할 수 있는 현내의 상담창구 등이 기재되어 있습니다. 이용해 주십시오.

- **언어：** 영어, 중국어, 한국어・조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어
- **배포장소：** 시구정촌 주민표 창구, 국제교류시설, 기타

【일본어 문의】
가나가와 여성센터 연구정보과 TEL: 0466-27-2114

「はじめてのにほんご」などの無料講座のお知らせ
‘처음으로 배우는 일본어’ 등의 무료 강좌 알림

国際言語文化アカデミアで、外国籍県民のための講座を開催しています。全て、無料です。

국제언어문화 아카데미아에서 외국 국적의 현민을 위한 강좌를 개최하고 있습니다. 전부 무료입니다.

처음으로 배우는 일본어 - 생활 속의 말과 문자 -	2014 년 1 월 11 일 (토) ~3 월 29 일 (토)	입문 레벨의 일본어 강좌입니다. 생활 속에서 필요한 표현과 문자를 배웁니다.
초급 문법 복습 강좌	2014 년 1 월 8 일 (수) ~2 월 5 일 (수)	회화 중심으로 일본어를 배운 분 등을 위해서 초급 문법을 정리・복습하는 강좌입니다.
일본어 헬프 데스크 - 유학생을 위한 일본어 학습 상담 -	2013 년 12 월 4 일 (수), 2014 년 2 월 5 일 (수), 3 월 5 일 (수)	일본어 학습, 작문 체크 등의 상담에 대응합니다. 예약은 불필요합니다.

【日本語または英語での問い合わせ】
国際言語文化アカデミア　TEL：045-896-1091
ＪＲ京浜東北線・根岸線　本郷台駅下車徒歩 5 分

【일본어 또는 영어 문의】
국제언어문화 아카데미아 TEL: 045-896-1091
JR 케이힌 토호쿠선・네기시선 혼고다이역 하차 도보 5 분

＊日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-896-2895　第 4 木曜日　9 時～ 12 時、13 時～ 16 時

＊ 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국・조선어 : 045-896-2895　제 4 목요일　9 시 ~12 시, 13 시 ~16 시

公立高校へ入学を希望する外国籍の人、または日本国籍を取得して間もない人のための募集（在県外国人等特別募集）について

공립 고등학교에 입학을 희망하는 외국 국적자 또는 일본 국적을 취득한 지 얼마 되지 않은 분을 위한 모집（현내 거주 외국인 등 특별모집）안내

●在県外国人等特別募集とは

外国籍の人、日本国籍を取得して間もない人が公立高校を受検する際に、日本人の受検者とは別の定員枠で受検することができる制度です。

●志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

①2014年4月1日現在で15歳以上の人

②保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2014年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人

③外国籍を持っている人（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、いずれの場合も、入国後の在留期間が2014年2月1日現在で通算3年以内の人

※海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会から志願資格の承認を受ける必要があります。

※2013年12月6日（金）の志願者説明会で、必要な書類を配り、くわしい内容を説明します。できる限りご参加ください。

横浜市西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）14時～

通訳有（中国語、スペイン語、タガログ語など　応相談）

●検査内容：外国語（英語）、国語、数学の3教科と面接

※学力検査の問題文はルビ（漢字のふりがな）付きです。

●募集校：

【全日制】県　　立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川

横浜市立：横浜商業

【定時制】県　　立：相模向陽館（午前部・午後部）

※これらの高校では、日本語を習得するための授業や個人の状況に応じた個別対応の授業などのサポートを行っています。

●日程：出願期間　2014年1月29日(水)・30日(木)・31日(金)

志願変更期間　2月5日(水)・6日(木)・7日(金)

学力検査等　2月14日(金)

合格発表　2月27日(木)

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課　TEL：045-210-8084

●현내 거주 외국인 등 특별모집이란

외국 국적자, 일본 국적을 취득한 지 얼마 되지 않은 분이 공립 고등학교 수험을 치를 때에 일본인 수험자와는 다른 정원 범위에서 수험을 치를 수 있는 제도입니다.

●지원자격： 다음 ①, ②, ③에 모두 해당하는 자

①2014년 4월 1일 현재 15세 이상인 자

②보호자와 함께 현내에 거주하며（정시제는 본인만 거주하거나 근무처가 현내에 있으면 가능）, 2014년 3월 31일까지 중학교를 졸업하거나 졸업 예정인 자

③외국 국적 소유자（난민으로 인정받은 자 포함）또는 일본 국적을 취득한 후 3년 이내인 자로, 두 경우 모두 입국 후 체류기간이 2014년 2월 1일 현재 통산 3년 이내인 자

※해외 중학교（학교 교육 9년의 과정）출신자는 현 교육위원회로부터 지원자격 승인을 받아야 합니다.

※2013년 12월 6일（금）지원자 설명회에서 필요한 서류를 배부하고 자세한 내용을 설명합니다. 가능한 한 참가해 주십시오.

요코하마시 니시 공회당（요코하마역 서쪽 출구 도보 10분）14시 ～

통역 서비스 제공（중국어, 스페인어, 타갈로그어 등 대응 상담）

●학력검사내용： 외국어（영어）, 국어（일본어）, 수학 3개 과목과 면접

※학력검사 문제지는 한자 후리가나가 병기되어 있습니다.

●모집학교：

【전일제】현립：　츠루미 종합・가나가와 종합・히라츠카 쇼후・사가미하라 세이료・하시모토・아리마・자마 종합・아이카와

요코하마 시립：요코하마 상업

【정시제】현립：　사가미코요칸（오전반・오후반）

※상기 고등학교에서는 일본어를 습득하기 위한 수업 및 개인의 상황에 따른 개별 대응 수업 등을 지원하고 있습니다.

●일정： 응모기간　2014년 1월 29일（수）・30일（목）・31일（금）

지원변경기간　2월 5일（수）・6일（목）・7일（금）

학력검사 등　2월 14일（금）

합격발표　2월 27일（목）

【일본어 문의】

현 고등학교 교육기획과 TEL: 045-210-8084

＊日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語：045-896-2895　第4木曜日　9時～12時、13時～16時

＊일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국・조선어：045-896-2895　제4목요일　9시～12시, 13시～16시

国民健康保険についてのお知らせ
국민건강보험 알림

国民健康保険は、病気やけがをしたときに、病院などで支払う治療費や薬代などが、1割から3割になる制度です。(残りの7～9割は保険から支払われます。) 対象となる外国人の方は、お住まいの市区町村の窓口で加入の届出をする必要があります。

●**対象となる外国人：**原則3ヶ月を超えて日本に滞在する人（住民票が作成される人）で、働いていないか、働いているところの健康保険に加入できない人。
※ただし、日本に来たときの「在留期間」が3ヶ月以下で「住民票」がないけれど、3ヵ月より長く日本に滞在することの証明を、会社や学校からもらうことができる人は、国民健康保険に加入する必要があります。

●**保険料（税）の金額、支払い方法：**加入者は保険料（税）を支払う必要があります。保険料（税）の金額や支払い方法は市区町村によって違います。詳しくはお住まいの市区町村に確認してください。
なお、加入の届出が遅れた場合、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料（税）を支払う必要がありますので、注意してください。
保険料（税）は必ず期限までに支払いましょう。

【日本語での問い合わせ】
お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
県医療保険課　TEL：045-210-4881

국민건강보험은 질병이나 부상을 당한 경우에 병원 등에서 지불하는 치료비 및 약제비 등을 10%～ 30% 만 지불하면 되는 제도입니다 (나머지 70～90% 는 보험에서 지급됩니다). 대상 외국인은 거주하는 시구정촌의 창구에서 가입 신고를 해야 합니다.

● **대상 외국인 :** 원칙적으로 3 개월을 초과하여 일본에 체류하는 분 (주민표가 작성되는 분) 으로 일하고 있지 않거나 일하고 있는 곳의 건강보험에 가입할 수 없는 분.
※ 단 , 일본에 왔을 때의 '체류기간' 이 3 개월 이하로 '주민표' 가 없지만 , 3 개월보다 길게 일본에 체류한다는 증명을 회사나 학교에서 받을 수 있는 분은 국민건강보험에 가입해야 합니다.

● **보험료 (세금) 의 금액 , 납부방법 :** 가입자는 보험료 (세금) 를 납부해야 합니다. 보험료 (세금) 의 금액이나 납부방법은 시구정촌에 따라 다릅니다. 자세한 내용은 거주하는 시구정촌에 확인해 주십시오.
또한 가입 신고가 지체된 경우 , 가입자격이 발생한 날로 소급하여 보험료 (세금) 를 납부해야 하므로 주의해 주십시오.
보험료 (세금) 는 반드시 기한까지 납부해 주십시오.

【일본어 문의】
거주하는 시구정촌의 국민건강보험을 담당하는 창구
가나가와현 의료보험과 TEL: 045-210-4881

インフルエンザに気をつけましょう
인플루엔자에 주의합시다

●インフルエンザにかかると次のような症状が出ます。
急に高い熱が出る。体が痛い。頭が痛い。
くしゃみ・せき、鼻水が出る。体がだるい。食欲がない。

●インフルエンザにかからないために
外から帰ったとき、手洗い、うがいをしましょう。
マスクをしましょう。
睡眠を十分にとり、バランスのいい食事をしましょう。
予防接種を受けましょう（有料)。

●インフルエンザにかかってしまったら
病院に行って、治療を受けましょう。
他の人に感染を広げないために、外出を控えましょう。
出かけるときは必ずマスクをしましょう。

【日本語での問い合わせ】
県健康危機管理課　TEL：045-210-4793

● **인플루엔자에 걸리면 다음과 같은 증상이 나타납니다.**
갑자기 높은 열이 발생한다. 몸이 아프다. 머리가 아프다. 재채기 · 기침 , 콧물이 나온다. 몸이 나른하다. 식욕이 없다.

● **인플루엔자에 걸리지 않기 위해서**
밖에서 돌아왔을 때 손씻기 , 양치질을 합시다. 마스크를 합시다.
수면을 충분히 취하고 균형 잡힌 식사를 합시다.
예방접종을 받읍시다 (유료).

● **인플루엔자에 걸렸다면**
병원에 가서 치료를 받읍시다.
다른 사람에게 감염이 확산되지 않도록 외출을 자제합시다. 외출할 때는 반드시 마스크를 합시다.

【일본어 문의】
가나가와현 건강위기관리과 TEL: 045-210-4793

＊日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-896-2895　第4木曜日　9時～ 12時、13時～ 16時

＊ 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국 · 조선어 : 045-896-2895　제 4 목요일　9 시 ~12 시 , 13 시 ~16 시

次号（春号）は、2014年3月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課　TEL：045-210-3748

다음호 (봄호) 는 2014 년 3 월에 발행 예정입니다.
【편집 · 발행】 가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

＊県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
＊郵送 : 〒231-8588　県国際課あて　＊ FAX：045-212-2753

＊ 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.
＊ 우송 : 우 231-8588 현 국제과 앞　＊FAX: 045-212-2753